

Михаил Люстров. Придворная карьера барона Шредера: шведские фантазии и российская реальность	297
Алексей Балакин. Гончаров и семья Ординых (новые материалы)	306
Кирилл Зубков. «Обломовщина»: рецепция романа и история слова	318
Мария Куриленко. «Дон Жуан в Египте» Н. С. Гумилева: комментарий к пьесе	341
Александр Кобринский. Александр Туфанов в издательстве «Прибой»: заметки к биографии	349
Юлия Козицкая. «Казахский Маяковский» Сабит Муканов: комментарий к одному стихотворению	363
Анна Рассадина. «Про дурачка» Егора Летова: мотивный анализ синтетического текста	376
Указатель имен	387
Указатель статей, опубликованных в журнале «Летняя школа по русской литературе» в 2017 году	401

Редакция:

А. Ю. Балакин, Е. А. Глуховская,
А. А. Кобринский (ответственный редактор),
О. В. Макаревич, А. А. Чабан

Адрес редакции:

191036, Санкт-Петербург, 1-я Советская ул., д. 10, лит. К.
Тел. (812) 449-52-50. E-mail: summerschool@list.ru

Тираж 500 экз.

2017 XIII (4)

ЛЕТНЯЯ ШКОЛА ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Летняя школа по русской литературе



2017 (4)



**международная летняя школа
по русской литературе**

Выходит 4 раза в год

Редакционный совет:

Проф. А. А. Кобринский (Санкт-Петербург, Россия), председатель

К. ф. н. А. Ю. Балакин (Санкт-Петербург, Россия)

Проф. И. Ю. Виноцкий (Принстон, США)

Проф. А. А. Долинин (Мэдисон, США)

Проф. А. К. Жолковский (Лос-Анджелес, США)

Проф. О. А. Лекманов (Москва, Россия)

Проф. М. Ю. Люстров (Москва, Россия)

Г. В. Обатнин, PhD (Санкт-Петербург, Россия / Хельсинки, Финляндия)

<http://schoolsummer.jimdo.com>

Свидетельство о регистрации средства массовой информации

№ ПИ № ФС 77 - 63198 от 1 октября 2015 года

Индекс по каталогу подписки «Урал-пресс»: ВН017186

ISSN 2587-8190 = Letná škola

Сдано в печать 22 января 2018 года

С 30 ноября 2017 года журнал включен в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук.

© Авторы статей, 2017

© «Летняя школа по русской литературе», 2017

Информация об авторах

Михаил Люстров, доктор филологических наук, профессор РАН, заведующий отделом древнеславянских литератур Института мировой литературы РАН, Москва, Россия
mlustrov@mail.ru

Алексей Балакин, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН, Санкт-Петербург, Россия
balakin@inbox.ru

Кирилл Зубков, кандидат филологических наук, доцент кафедры истории русской литературы Санкт-Петербургского государственного университета; младший научный сотрудник Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН, Санкт-Петербург, Россия
k_zubkov@inbox.ru

Мария Куриленко, магистрант Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета, Пермь, Россия
mashatext@yandex.ru

Александр Кобринский, доктор филологических наук, профессор Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург, Россия
444-44-4@list.ru

Юлия Козицкая, аспирант национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», Москва, Россия
julia.murafa@gmail.com

Анна Рассадина, магистрант Ярославского государственного педагогического университета им. К. Д. Ушинского, Ярославль, Россия
annetrassadina13@mail.ru

МИХАИЛ ЛЮСТРОВ
(Москва)

ПРИДВОРНАЯ КАРЬЕРА БАРОНА ШРЕДЕРА *Шведские фантазии и российская реальность*

В статье анализируется сообщение шведского сведенборгианина К. Ф. Нурденшёльда о деятельности московских розенкрейцеров. По его сведениям, общество возглавляет обер-егермейстер Шредер, на деле являющийся отставным поручиком. Высказывается предположение о причинах этой неточности и рассматривается аналогичный случай в «русской» части шведского перевода «Приключений барона Мюнхаузена» (1797).

Ключевые слова: московские розенкрейцеры, русская литература XVIII века, шведская литература XVIII века, барон Мюнхаузен.

The article analyzes the message of Swedish Swedenborgian C. F. Nordenskiöld about activities of Moscow Rosicrucians. According to him, the society is headed by chief-jägermeister Schröder, who has been in fact the retired lieutenant. The possible explanation of this inaccuracy is being given and the similar case in «Russian» part of Swedish translation of «Adventures of Baron Münchhausen» (1797) also is being considered.

Key words: Moscow Rosicrucians, Russian literature in XVIII century, Swedish literature in XVIII century, Baron Münchhausen.

В 1786 году мистик и оккультист Карл Фредерик Нурденшёльд (1756–1828) возвратился из Лондона в Швецию и начал издание сочинений почитаемого им Э. Сведенборга. Эту работу он считал делом своей жизни и выступал в качестве как редактора, так и переводчика. Благодаря его усилиям в 1787 году на шведском языке вышли «Мысли Э. Сведенборга о вере», «О новом Иерусалиме и новом учении» и «Отрывки из писем Эммануэля Сведенборга его различным друзьям». В последней книге, кроме прокомментированных Нурденшёльдом отрывков из писем Сведенборга, помещены фрагменты письма графа Грабянки, «Извещение о латинских манускриптах Сведенборга, которые

были напечатаны после его смерти», письмо доктора Клова доктору Спенсу и пересказы писем лондонского знакомого Нурденшёльда — французского хирурга, основателя квазимасонской ложи «*Illuminés themosophes*» и последователя Сведенборга Бенедикта Шастанье. Известно, что «Шастанье познакомился с иллюминатами благодаря Нурденшёльду, скандинавскому сведенборгианину, масону и корреспонденту Пернети (*Antoine-Joseph Pernety*), посетившему Лондон в 1783 году».¹

В пересказе первого письма Шастанье Нурденшёльд отмечает, что стараниями французского коллеги в Лондоне в 1787 году начинает издаваться журнал «*Novi — Jerusalemite*». Второй текст Нурденшёльда содержит сведения о некоем московском обществе последователей учения Сведенборга: «...в предыдущем письме господина Шастанье было сообщено, будто в Москве существует общество, которое занимается переводом и изданием теологических сочинений Сведенборга. Это общество доказало свое усердие тем, что выделило Шастанье 100 фунтов стерлингов для издания работ Сведенборга, его председателем является обер-егермейстер барон Шредер; также известно, что многие высокие персоны, находящиеся при российском императорском дворе, почитают просвещающие писания Нового собрания».² Представленные здесь сведения соответствуют данным А. Хессайона, отметившего, что «Шастанье поддерживал контакты с континентальными франкмасонами, направляя свое внимание на Общество в Москве и на Экзегетическое и Филантропическое общество в Стокгольме,

¹ *Hessayon A. Jacob Boehme, Emanuel Swedenborg and their Readers // The Arms of Morpheus: Essays on Swedenborg and Mysticism. London, 2007. P. 33.* Перевод здесь и далее мой. — *М. Л.*

² «Genom et föregående bref från Hr. Chastanier, har man blifvit underrättad, at uti Moscov, finnes en Societet, som sysselsätter sig med öfersättning och tryckning af Svedenborgs Theol. Verk. Samma Societet har bevist des nit genom en gåfva til Chastanier, af 100 Pund sterl. för at använda til tryckningen af Svedenborgs arbeten; och har til Preses Hr. Öfver-Jügmüstaren Baron Shröder; man vet jemvül förvisso, at flera höga Personer, vid Kejsrerliga Ryska Hofvet; anse med vörndnad Nya Församlingens uplysande Skrifter» (*Swedenborg E. Utdrag Af några Bref från Emanuel Swedenborg til åtskillige des Vänner. Stockholm, 1787. S. 60*).

среди членов которого был племянник Сведенборга Карл Йоран Сильверхельм». ¹ Безусловно, «Общество в Москве» — это московский розенкрейцерский кружок, который после смерти профессора Шварца в 1784 году возглавил барон Г. Я. Шредер.

Барон Шредер прибыл в Россию в 1783 году и стал связующим звеном между московскими и немецкими масонами. ² В октябре 1785-го он отправился в Берлин, вернулся в Москву в начале лета 1786-го, весной 1787 года вместе с А. Кутузовым вновь перебрался в Пруссию и в Россию больше не приезжал. Как и Шварц, Шредер был подчинен «Вёлнеру и Тедену, которым в Пруссию переправлялись средства, собранные под разными предлогами с русских братьев». ³ Можно предположить, что стараниями получившего деньги от русских розенкрейцеров Шастанье были изданы «Du Commerce établi entre l'Âme et le Corps» (1785); «Traité de la Vie» (1787); «Doctrine de la Nouvelle Jérusalem, touchant le Seigneur» (1787); «Du Dernier Jugement» (1787); «Continuation du Dernier Jugement» (1787). Вместе с тем достоверность некоторых изложенных в пересказе Нурденшёльда сведений не может не вызывать сомнений. Так, в шведском тексте барон Шредер назван обер-егермейстером, хотя имена вельмож, занимавших эту чрезвычайно высокую придворную должность, хорошо известны.

В России XVIII века обер-егермейстерами были Артемий Волинский, Алексей Разумовский, Семен Кириллович Нарышкин, а с 1782 по 1800 годы князь Петр Алексеевич Голицын. Из опубликованного Н. И. Кутеповым письма А. П. Бестужева-Рюмина М. Л. Воронцову от 1 сентября 1742 года следует, что хотя у великого князя Петра Федоровича «собственной полевой охоты и не имеется, однако ж есть обер-егермейстер иностранец Бредаль». ⁴ Однако

¹ *Hessayon A. Jacob Boehme, Emanuel Swedenborg and their Readers.* S. 34.

² *Барсков Я. Л. Переписка московских масонов XVIII-го века. 1780–1792 гг. Пг., 1915. С. XXIII.*

³ *Мадариага И. де. Россия в эпоху Екатерины Великой. М., 2002. С. 834 (Historia Rossica).*

⁴ *Кутепов Н. И. Царская и императорская охота на Руси. Конец XVII и XVIII век: В 4 т. СПб., 1902. Т. 3. С. 78.*

в документах 1761 года сопровождавший великого князя безвестный иностранец значится как «голландский генерал».¹

Шредер же был всего лишь отставным гвардейским поручиком. В «Переписке московских масонов» Я. Л. Барсков отмечает, что «по сведениям <...> из рукописей Музея лейб-гвардии Гренадерского полка, „Генрих фон Шредер, мекленбургской нации, был принят Государственной Военной коллегией из капитанов прусской службы поручиком 13 февр<аля> 1783; в походах не бывал; по-русски читать и писать умеет; 9 марта 1784 уволен в отставку“».²

В «Памятных записках» А. В. Храповицкого приведены слова Екатерины II, помнившей о малоизвестном поручике: «..., всех мартинистов обманывал бывший в нашей службе поручик Шредер. Удивисься, кто подписали присягу на его листе. Он при смерти оставил запечатанную духовную, и в ней точно нашли, что все это обман, в котором он сознавался. Они до того доходили, что призывали чертей: все найдено в бумагах Н., и ему от Шредера тысяч шесть досталось“. Я отражал нелепость, дивился легковерию и сказал, что видел только Калиостра, а о Шредере совсем не слышал».³ Среди опубликованных Барсковым писем московских масонов находится ответ Н. Н. Трубецкого А. М. Кутузову на его сообщение о горестных обстоятельствах доверившегося Шварцу и оставившего службу Шредера. Трубецкой отмечает, что Шварц мог ошибочно полагать, «видя охоту твоего товарища к наукам, что ему выгоднее будет в оных упражняться, нежели шататься по его бывшему званию по лесам и степям».⁴ Сам Шредер называет себя прусским офицером.⁵

В «Отрывках из писем Эммануэля Сведенборга его различным друзьям» Нурденшёльд непременно отмечает чин

¹ Там же.

² Барсков Я. Л. Переписка московских масонов XVIII-го века. С. XXIII.

³ Храповицкий А. В. Памятные записки А. В. Храповицкого, статс-секретаря императрицы Екатерины Второй. М., 1862. С. 276 (запись от 18 октября 1792 года).

⁴ Барсков Я. Л. Переписка московских масонов XVIII-го века. С. 149 (письмо от 4 августа 1791 года).

⁵ Там же. С. 181.

или должность упоминаемого им человека: Дж. Кловс назван доктором теологии, В. Спенс — доктором медицины, Шастанье — хирургом, Шредер — обер-егермейстером. Не изменив статус Шастанье и объявив Шредера заведующим императорской охотой, Нурденшёльд (или тот же Шастанье) намеревался уведомить шведскую читающую публику, насколько велико влияние братьев, составляющих московский кружок розенкрейцеров. По той же причине сразу после представления Шредера Нурденшёльд упоминает «высоких персон при российском императорском дворе». Непонятно лишь, почему в шведском тексте Шредер назван обер-егермейстером, а не генералом от инфантерии или, например, обер-церемониймейстером.

Можно предположить, что причиной преобразования отставного гвардейского поручика в обер-егермейстера стало созвучие наименований придворной должности и вида войск, к которому глава московских розенкрейцеров мог иметь отношение. Повторю, что поручиком лейб-гвардии Гренадерского полка барон Шредер числился с февраля 1783 по март 1784 года. Из книги В. К. Судравского «История лейб-гвардии Гренадерского полка. 1756–1906» следует, что из двух его рот был сформирован Второй полевой Белорусский батальон, и процесс этот завершился в самом начале марта 1784 года, за неделю до увольнения Шредера в отставку.¹ В январе 1785 года был создан так называемый Бугский егерский корпус, третий батальон которого составляли чины Второго полевого Белорусского батальона, т. е. егеря. Иначе говоря, на глазах барона Шредера в его гвардейском полку появилась егерская команда, которую, как значится в инструкции, возглавлял обер-офицер — пехотный поручик. Мы не знаем, являлся ли Шредер тем самым поручиком или был лишь свидетелем возникновения такого соединения, но можем предположить, что своим превращением в обер-егермейстера он обязан появлению некоего обер-офицера егерей. Трудно сказать, объявил ли о своей должности сам Шредер, а Шастанье и Нурденшёльд лишь подхватили пущенную им

¹ Судравский В. К. История лейб-гвардии Гренадерского полка. 1756–1906. СПб., 1906. С. 222.

ложь, или перевоплощение отставного поручика в чиновника высочайшего ранга осуществили шведский и французский сведенборгиане, но сам механизм этого превращения выглядит довольно незатейливым.

Кажется, в Европе второй половины XVIII века подобные метаморфозы воспринимались как удивительные, но известные. Так, с середины 80-х годов XVIII века на континенте начинают издаваться переводы книги Р. Э. Распе — Г. А. Бюргера о бароне Мюнхаузене, и в ней, в варианте Бюргера, резкое повышение своего социального статуса оказывается одной из фантазий героя. Во всех вариантах перевода (в том числе и в «вольном» шведском, выполненном К. Э. Карлхейм-Гюлленшёльдом и изданном в 1797 году) отмечается, что расположения Мюнхаузена искала сама российская императрица. Однако «высокое положение никогда не было» целью барона, от соблазнительного предложения он отказался и поэтому стал причиной болезни не названной по имени монархини.¹ В книге Бюргера неожиданное возвышение барона Мюнхаузена объясняется его особыми достоинствами и, в отличие от случая барона Шредера, с созвучием титулов и званий не связано никоим образом. Правда, в шведской (и только в шведской) переделке книги Распе–Бюргера можно наблюдать то же явление, что и в пересказе письма Шастанье. Другое дело, что в шведской версии изменяется не титул, а имя персонажа.

Во всех изданиях книги рассказывается, кроме прочего, об укрощении российским офицером бароном Мюнхаузенем необузданного коня. Свой подвиг он совершает в Литве, в имении, хозяин которого в первом, английском, варианте 1786 года, назван Count Przobofsky (граф Пшобовский).² Так же — Grafen Przobofsky — зовут помещика в немецкой версии 1788 года.³ Во французском варианте 1787 года фамилия хозяина усадьбы превращается в труднопроизно-

¹ *Carlheim-Gyllensköld C. E. Friherre von Münchhausens sällsamma resor // Svenska folkböcker. Stockholm, 1954. [Bd] VII. S. 167–168.*

² *Baron Munchausen's Narrative of his Marvellous Travels and Campaigns in Russia. London, 1786. P. 31.*

³ *Wunderbare Reisen zu Wasser und Lande, feldzüge und lustige Abentheuer des Freyherrn von Münchhausen. London, 1788. S. 43.*

симую *Counte de Prrzzobosky*.¹ Как и во французском издании, в шведской версии 1797 года фамилия помещика изменена, но не «полонизирована», а «русифицирована». Человек, подаривший Мюнхаузену коня, носит имя *greve Prozobofsky*² (отмечу попутно, что автор значительно более позднего норвежского перевода 1919 года пошел по пути французского предшественника и дал графу Пшобовскому еще более экзотическую фамилию *Przbowski*). Примечательно, что в русской переделке Н. Осипова «Не любо не слушай, а врать не мешай» в этом фрагменте не названы ни место действия, ни фамилия хозяина поместья, русские реалии отсутствуют здесь как таковые, а описанные события к России не имеют никакого отношения: «В один день был я в гостях и пил с господами чай», и чуть ниже — «шутка понравилась тому господину, у которого я был в гостях, так чрезвычайно, что он меня тою лошадыю подарил».³

Можно предположить, что, превращая Пшобовского в Прозобовского, Карлхейм-Гюлленшёльд имеет в виду представителя аристократической фамилии Прозоровских, правда, не графов, а князей, и к Литве, как кажется, прямого отношения не имевших. Версия эта выглядит не лишеной основания, поскольку в 1790–1795 годах, накануне издания шведской книги, должность московского главнокомандующего занимал Александр Александрович Прозоровский, и в том же 1790 году Карлхейм-Гюлленшёльд был назначен секретарем шведского посольства при российском дворе (хотя в должность так и не вступил).

Кроме графа Пшобовского, в книге о бароне Мюнхаузене упоминается князь Долгорукий, от которого герой узнает о безнадежной к нему любви российской императрицы. Шведскому читателю эта аристократическая фамилия была известна задолго до издания перевода книги Распе–Бюргера. В стихотворении каролинского поэта М. Ренноуа перечислены труднопроизносимые фамилии русских военачальников,

¹ *Gulliver ressuscité, ou les voyages, campagnes et aventures extraordinaires du Baron de Munikhouson*. Paris, 1787. P. 21.

² *Carlheim-Gyllensköld C. E. Friherre von Münchhausens süllsamma resor*. S. 55.

³ *Осипов Н.* Не любо не слушай, а врать не мешай. СПб., 1818. С. 22.

плененных под Нарвой в 1700 году: «Trobetzkoу, Dolgorukoу, Artzschelowitz, Golovin, Buterlin». ¹ В переводе Карлхейм-Гюлленшёльда Долгорукий назван Dolgoroucki, в немецкой версии 1788 года — Dolgaroucki. В своей книге шведский автор употребляет правильное, как ему представляется, написание фамилий русских аристократов, будь то Долгорукие или Прозоровские, и демонстрирует хорошее знакомство с предметом.

Повествуя о вымышленных или реальных россиянах, шведские авторы второй половины XVIII века считают возможным проявлять известную самостоятельность. Созвучия имен и чиноу позволяют им превратить безвестного шляхтича в русского аристократа, а обер-офицера Шредера в обер-егермейстера, в каком-то звании он и стал известен шведскому читателю «Отрывков из писем Эммануэля Сведенборга его различным друзьям».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

1. Барсков Я. Л. Переписка московских масонов XVIII-го века. 1780–1792 гг. Пг., 1915.
2. Кутенов Н. И. Царская и императорская охота на Руси. Конец XVII и XVIII век: В 4 т. СПб., 1902. Т. 3.
3. Мадариага И. де. Россия в эпоху Екатерины Великой. М., 2002 (Historia Rossica).
4. Осипов Н. Не любо не слушай, а врать не мешай. СПб., 1818.
5. Судравский В. К. История лейб-гвардии Гренадерского полка. 1756–1906. СПб., 1906.
6. Храповицкий А. В. Памятные записки А. В. Храповицкого, статс-секретаря императрицы Екатерины Второй. М., 1862.
7. Baron Munchausen's Narrative of his Marvellous Travels and Campaigns in Russia. London, 1786.
8. Carlheim-Gyllensköld C. E. Friherre von Münchhausens sällsamma resor // Svenska folkböcker. Stockholm, 1954. [Bd] VII. S. 167–168.
9. Gulliver resuscité, ou les voyages, campagnes et aventures extraordinaires du Baron de Munikhouson. Paris, 1787.

¹ Rönnow M. In victoriam. NARVENSEM. Hyperborei monarchae. CAROLI. XII. VERE. MAGNI. A. Foedifragis. Moscis. Die. XX. Novemb. MD. CC. Gloriosissime. Obtentam / Palmskiöldska samlingen 7. S. 8.

10. *Hessayon A.* Jacob Boehme, Emanuel Swedenborg and their Readers // The Arms of Morpheus: Essays on Swedenborg and Mysticism. London, 2007.
11. *Rönnow M.* In victoriam. NARVENSEM. Hyperborei monarchae. CAROLI. XII. VERE. MAGNI. A. Foedifragis. Moscis. Die. XX. Novemb. MD. CC. Gloriosissime. Obtentam / Palmskiöldska samlingen 7.
12. *Swedenborg E.* Utdrag Af några Bref från Emanuel Swedenborg til åtskillige des Vänner. Stockholm, 1787.
13. Wunderbare Reisen zu Wasser und Lande, feldzüge und lustige Abentheuer des Freyherrn von Münchhausen. London, 1788.